

## ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ В РАМКАХ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

**Татьяна Геннадиевна БОРТНИКОВА**

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»  
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33  
E-mail: tatyana\_bort@mail.ru

*Аннотация.* Обоснована необходимость обучения основам межкультурной коммуникативной компетенции студентов-бакалавров в рамках дисциплины «Иностранный язык». Разведены термины коммуникативная компетенция и межкультурная коммуникативная компетенция, а также связана успешность осуществления последней с такими базовыми условиями ее успеха, как психологическая мотивация, культурологические знания и эмпатия. Рассмотрена сфера применения коммуникативной компетенции на практике и сделан вывод о том, что одной из важных позиций в ходе обучения коммуникативным умениям является формирование эмпатии. Дан краткий обзор этапов формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Подчеркнута важность этапа перехода от монокультурной личности к личности, открытой к восприятию и пониманию и других культурных систем. Сделан вывод о необходимости обеспечения студентов особыми знаниями и сложными умениями, формирующими у них специфические навыки общения в реальных ситуациях межкультурного взаимодействия с представителями разных культур: допущения наличия «другого» как равноправной категории мироздания; осознания собственных культурных и индивидуальных ценностей; умения рассматривать одну и ту же ситуацию с разных позиций одновременно; владения направленным воображением и эмпатией.

*Ключевые слова:* культура; межкультурная коммуникативная компетенция; межкультурный диалог; коммуникация; мотивация; навыки; эмпатия

В ходе подготовки студентов-бакалавров необходимо осуществлять обучение иностранному языку так, чтобы студенты смогли освоить также и основы межкультурной коммуникативной компетенции. Любая культура диктует свои коммуникативные особенности. Культура общения – сложнейший феномен, она является отражением системы ценностей общества, его субкультур и страт, норм и традиций ее носителей. Кроме того, студентам необходимо понять, что при кажущемся сходстве самого процесса коммуникации он имеет характерные черты, специфические для каждой культуры, а потому коммуникативное поведение представителей других культур нуждается в правильной интерпретации. Более того, лингвистические и психологические аспекты коммуникации также детерминируются культурой и тем самым либо облегчают коммуникацию у представителей одной культуры и коммуникантов, знакомых с культурой (культурами) участников межкультурного диалога, либо затрудняют общение коммуникантов разных культур. Умение вести продуктивную коммуникацию – это непростое искусство,

которое должно постоянно совершенствоваться, особенно, если речь идет о межкультурной коммуникации.

Вот почему целью данного исследования выступила проблема освоения культурных особенностей коммуникативного поведения представителей разных культур студентами бакалавриата. Задачи рассмотрения проблемы следующие:

- обозначить специфику терминов «межкультурная компетенция» и «коммуникативная компетенция»;
- определить базовые факторы мотивации освоения навыков межкультурной коммуникации;
- наметить пути формирования специфических навыков в реальных ситуациях межкультурной коммуникации с представителями разных культур.

Обозначенная проблема действительно актуальна. Так, например, в индустрии сервиса, которая является одной из самых динамично развивающихся отраслей современной экономики, конкуренция велика. Это справедливо и для других сфер деятельности. Вот почему задачей вуза является подготовка

компетентных профессионалов, обладающих не только современными технологиями и разнообразными программными продуктами, но и владеющих навыками грамотного выстраивания коммуникативного аспекта своей деятельности как в рамках родной культуры, так и с представителями из зарубежья.

Вот почему в ходе подготовки студентов-бакалавров все большее внимание уделяется дисциплинам, связанным с психологией, изучением разных культур и овладением навыками эффективной межкультурной коммуникации. Необходимой основой для такой коммуникации является наличие коммуникативной компетенции.

Разные источники в определении термина «коммуникативная компетенция» дают различные толкования. Так, Л.Л. Нелюбин определяет его как:

«1. Совокупность знаний, умений и навыков в области речевой коммуникации, определяющая восприятие, интерпретацию текста и коммуникативный эффект;

2. Способность реализовывать лингвистическую компетенцию в различных условиях речевого общения с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания» [1, с. 80].

Этот термин в исследовании А.В. Хуторского рассматривается как совокупность знания языков с владением способами взаимодействия с людьми; особую роль он отводит важности формирования умений и навыков командной работы, а также овладению поведенческими стратегиями, присущими определенным социальным ролям [2].

Мы приводим только два примера, но следует отметить, что, несмотря на имеющиеся различия, все трактовки этого понятия объединяет общее положение о том, что межкультурная коммуникативная компетенция появляется только как результат освоенных языковых и поведенческих компетенций, накопленных знаний о культурах других народов. Все это может быть использовано для успешного решения коммуникативных задач на вербальном и невербальном уровнях взаимодействия. Успех коммуникации при этом заключается в совокупности лингвистической, культурной и психологической составляющих, которые определяют особенности ситуативного вербального и невербаль-

ного поведения в зависимости от его целесообразности.

Формирование коммуникативной культуры студента-бакалавра несомненно должно быть ориентировано на получение знаний, умений и навыков ведения делового сотрудничества с зарубежными партнерами, специфика которого заключается в грамотном ведении диалога с представителями других культур. Достижение внутренней и внешней удовлетворенности туристов, например, во многом зависит от грамотно выстроенного межкультурного диалога, в котором знание языков дополнено умением выстраивать социокультурную составляющую процесса общения. Речь здесь идет о фоновых знаниях относительно типов культур, их нормах и специфических чертах невербального поведения для правильной ориентировки в различных социокультурных ситуациях. Кроме того, необходимо еще и развитие коммуникативных способностей для установления и поддержания целесообразных контактов с представителями разных культур, умения разрешать конфликтные ситуации.

Межкультурная коммуникативная компетенция тесно связана с рядом других компетенций, таких как: лингвистическая, социокультурная, прагматическая, психологическая. Поэтому процесс обучения иностранному языку студентов образовательного направления «Туризм» невозможен без изучения культуры изучаемого языка, особенностей общения ее носителей. Эти знания во многом помогут им выстраивать успешную коммуникацию, а значит и определять эффективность их деятельности.

Главным моментом, который следует осознать будущим работникам индустрии туризма, является понимание недостаточности филологической составляющей процесса коммуникации. Владение чужим языком без знаний культуры народа, говорящего на этом языке, приводит к недоразумениям и непониманию, ведущих к коммуникативным ошибкам. Студенты должны научиться сравнивать нормы, правила, традиции, обряды и обычаи разных культур, так как именно такое сравнение способствует осознанию всей важности межкультурной коммуникации. Вот почему для успешного межкультурного взаимодействия необходимо вырабатывать двойное видение. Такой взгляд «со стороны»

поможет правильно понять людей другой культуры. При этом не следует впадать в другую крайность, отказываясь от собственной культурной идентичности. Изучение норм чужой культуры, сравнение их со своими также способствует осмыслению студентами значимости межкультурной компетенции и интересу к ее освоению.

Значение культурной картины мира трудно переоценить, так как объективно существующая реальность воспринимается и описывается разными народами неодинаково. Культурная картина мира отражает философию, религию, ценности и традиции, убеждения и стереотипы определенного народа. В ходе истории человечество создало великое множество ментальных картин мира, которые помогают представителям каждой лингвокультурной общности ориентироваться в мире, интерпретировать его, и именно она определяет наши мысли, чувства и поступки. Важно помнить что картина мира полифункциональна. Так, Э.Ф.К. Уолесс пишет об объяснительной, оценивающей, оправдывающей (порядки, традиции, ритуалы), укрепляющей устои, систематизирующей окружающий мир и адаптивной функциях картины мира [3].

Культурные барьеры часто незаметны, но намного опаснее в плане нарушения взаимопонимания.

Такое единство в видении мира предопределяет его отражение в языке и языковой картине мира. Одновременно именно язык вербализирует предметы и процессы и систематизирует наше мировосприятие.

Например, если представители индивидуалистских культур уделяют больше внимания содержанию высказывания, то для представителей коллективистских культур важна дифференциация эмоций. Отсюда и богатство языковых средств описания эмоциональных состояний, чувств и надежд, колебаний и оттенков отношения к феноменам и явлениям. Как отмечают В.А. Пронников и И.Д. Ладанов, японцы описывают разные варианты улыбок и смеха: улыбка, за которой кроется печаль, надменная улыбка, «социальная улыбка», профессиональная улыбка, довольная улыбка и т. п. [4].

Русский язык также богат различными словами и выражениями описания эмоций. По мнению А. Вежбицкой, выбор окрашен-

ных в определенные эмоциональные тона слов «может в большей степени зависеть от сиюминутного настроения говорящего и от особого отношения, которое он хочет выразить именно в этот момент, чем от каких-то постоянных жестких соглашений» [5, с. 107].

Соответственно, лексика каждого языка как верхний пласт культуры описывает разные картины мира, хотя и не является единственным средством отличия. Но каждое новое слово как очередной мазок художника воссоздает для нас картину мира носителей определенной лингвокультуры.

Культурные барьеры часто незаметны, но намного опаснее в плане нарушения взаимопонимания.

Особая роль принадлежит коммуникативным барьерам. Как правило, говоря о коммуникативных барьерах, студенты понимают их как плохое владение иностранным языком. Конечно, нарушение логического построения высказывания, неправильное употребление лексики или недопонимание важности грамматических конструкций, несомненно, является коммуникативным барьером. Однако психологический аспект коммуникации (желание/нежелание общаться, предвзятость/открытость, адекватные/неадекватные ожидания и т. д.) играет немаловажную роль в построении эффективной межкультурной коммуникации. Особое значение имеет культурологический аспект. Расхождения в культурных картинах мира и их отражения в языковых картинах мира часто ведут к неправильной интерпретации слов и поступков участников межкультурного диалога. Различия в ценностных ориентациях также могут перечеркнуть все психологические установки и желание вести диалог при том, что каждая их сторон заинтересована в ведении диалога. Например, различия в коммуникативных стратегиях часто вызывают раздражение и неудовлетворенность даже у относительно опытных коммуникантов. Важно также учитывать такой барьер, как межкультурная асимметрия. Если поведение одного из участников диалога выступает как зеркальное отражение поведения другого, мы можем говорить о симметричной коммуникации. При отсутствии равенства и взаимного уважения можно говорить о нарушении симметрии [6]. Это возможно в тех ситуациях, когда иностранец, попадая в другую

страну, чувствует себя зависимым от принимающей стороны. Существует мнение, что симметрия в межкультурной коммуникации возможна только при соблюдении трех условий: 1) участники диалога признают равноправие культур; 2) встречаются на «нейтральной» территории; 3) используют «третий» язык [7, с. 250]. Соответственно, чувствуя асимметричность взаимоотношений с жителями принимающей страны, иммигранты, выходцы из разных стран, а следовательно, принадлежащие к разным культурам, ощущают отношения между собой более симметричными. Однако на практике асимметрия, так или иначе, всегда присутствует в межкультурной коммуникации. Основой асимметрии могут являться разные факторы: от соотношения разных языковых систем и недостаточного знания чужого языка до состава и местонахождения коммуникантов. Но, главным, на наш взгляд, что должны осознать студенты, является важность восприятия других культур как равноправных, отказ от чувства превосходства одной (своей или чужой) культуры.

Итак, определяя понятие «межкультурная коммуникативная компетенция», важно отметить, что этот термин не идентичен термину «языковая компетенция», о которой обычно говорят при обучении иностранным языкам. Она включает в себя и языковую, и коммуникативную, и культурную компетенции. Знание языка в этом случае дополнено сведениями о приемах выстраивания успешной коммуникации и умениях управления ей в межкультурном контексте (*intercultural competence*). Мы согласны с авторами, которые рассматривают процесс общения, уделяя внимание коммуникативным особенностям его ведения, как с представителями субкультур внутри одной и той же культуры, так и с представителями разных культур [8, р. 249-250; 9, р. 67; 10, р. 380-381]. Иными словами, речь идет о том, что коммуникативная компетенция (*communicative competence*) отличается от компетенции общения (*communication competence*).

М. Дж. Беннет высказал в свое время предположение о том, что если последовательно и качественно осуществить шесть шагов, то можно развить эмпатические умения и заместить симпатию эмпатией. Он выделяет шесть этапов процесса прохождения лич-

ности: отрицание, защитная реакция, минимализация, принятие, адаптация и интеграция [11, р. 209-212].

М. Байрам и К. Морган пишут о четырех этапах пути к ведению успешного межкультурного диалога: эйфории, уязвимости, восстановлении и принятии [12, р. 9].

Российский исследователь Г.В. Елизарова считает наиболее важными терпимость (толерантность), принятие, адаптацию, ассимиляцию и интеграцию [13, с. 161].

Таким образом, важно учитывать, что межкультурная коммуникативная компетенция дает возможность строить межкультурный диалог эффективно, достигая поставленных целей, но это может происходить только в том случае, если соблюдаются три условия. Прежде всего, речь идет о *мотивации*. Желание вести диалог, настроенность на общение, выражающиеся в отходе от отрицания культурных различий и негативных гетеростереотипов восприятия, а также в желании получать новую информацию, являются важными факторами успешной коммуникации.

Следующим условием выступает наличие *знаний* культурологического характера. Важно осознавать сходства и различия разных культур, а следовательно, представлять, как та или иная ситуация может быть интерпретирована представителями разных культур, уметь правильно понимать вербальные и невербальные аспекты коммуникации, находить общие точки во взглядах на ситуацию и т. д. Так, С.Г. Тер-Минасова, рассматривая проблемы межкультурной коммуникации, обращается к менталитету как основе, определяющей вербальное и невербальное поведение участников межкультурного диалога и его особенности [14]. Д.Б. Гудков также рассматривает межкультурную коммуникацию как взаимодействие говорящих сознаний, взаимодействие культур [15].

Третьим условием являются, несомненно, *психологические установки*. Способность к эмпатии, проявление доверия и толерантности – лучшие пути к установлению взаимопонимания и ведению продуктивного диалога.

Исследование роли психологических установок подчеркивается многими авторами. Для Б.Д. Парыгина участник такого диалога является не только представителем определенной культуры, но и некой социальной группы [16].

Исследуя проблемы взаимосвязи социализации и формирования коммуникативной компетентности студентов в процессе обучения иностранному языку, Л.А. Метелева также высоко оценивает аспект психологических установок, как один из важнейших в современной педагогике [17, с. 49].

Соблюдение этих условий снижает уровень неопределенности и тревоги, которые могут испытывать участники межкультурного диалога, что в конечном итоге и приводит к успешной коммуникации.

В этой связи важно знакомить студентов с кумулятивной функцией языка, в которой язык – это связующее звено между поколениями, хранилище и средство передачи внеязыкового коллективного опыта, отражающее не только современную культуру, но и ее предшествующее состояние. Кумулятивная функция свойственна всем языковым единицам, но наиболее ярко она проявляется в области лексики – в словах, фразеологизмах, афоризмах [18]. Согласно такой точке зрения, семантическая структура номинативных единиц языка обладает и экстралингвистическим содержанием. Именно оно и отражает культурную картину мира. Экстралингвистическое содержание восходит к истории, фольклору, в общем, к культуре страны, и называется национальным или этнокультурным компонентом.

Однако не все языковые реалии обладают этнокультурным компонентом. Мы согласны с мнением В.П. Конецкой, что они могут быть рассмотрены как особые предметы объективного мира и одновременно как особые его референты, отраженные в сознании, с которыми соотносено данное языковое соответствие [19, с. 1-19]. В этом случае можно выделить три основные культурно-генетические группы:

1) универсалии (референты, которые являются тождественными по своим признакам в сопоставляемых культурах: солнце, земля, трава, вода, воздух, горы);

2) квазиреалии (референты, тождественные по своим существенным признакам, но имеющие отличия по второстепенным: grant – стипендия);

3) собственно реалии (уникальные референты по своим существенным и второстепенным признакам и присущие лишь одной из сопоставляемых культур: например,

drugstore – это аптека-закусочная, но русского соответствия не существует).

Подобные модели могут служить хорошей основой для приобщения студентов к иным картинам мира и четкому пониманию важности отличий вполне, казалось бы, понятных в рамках одной культуры понятий.

Так, например, в рамках использования сервисных технологий, при разработке туристских маршрутов и их рекламы или организации экскурсионной деятельности важно не только определить целевую аудиторию, но и владеть определенной системой знаний и коммуникативных умений, особое место среди которых занимает эмпатия.

Ключевым моментом здесь является то, что все эти позиции отражают процесс перехода от монокультурной личности к личности открытой для понимания и других культурных систем (картин мира).

Степень сформированности эмпатии отражается в качественно разных уровнях восприятия других культур. Вот почему, на наш взгляд, важны:

– допущение наличия других картин мира как равноправных категорий мироздания и отказ от приписывания номам, традициям и взглядам людей других культур оценочных значений. Выработка такого многополюсного мышления чрезвычайно трудна. Но важно понимать, что и мы сами, и наши мысли и чувства могли бы быть иными;

– знание самого себя. Здесь имеется в виду, что человеку необходимо осознание собственных культурных и индивидуальных ценностей. Осмысление сущности своей культуры как одного из вариантов понимания и описания мира не исключает приверженность ценностям родной культуры, но дает понимание, что взгляд на мир многовариантен;

– умение индивида рассматривать одно и то же событие, ситуацию или состояние общения с двух позиций одновременно. Это весьма сложно в практическом осуществлении, но выработка этого умения хотя бы частично весьма полезна;

– умение направленного воображения может быть сформировано только после освоения первых трех позиций и при условии представлений о культуре человека (людей) – участников полилога. Это вхождение в образ «другого» напоминает работу актера над ро-

лю. И хотя собственная идентичность не теряется (а только уходит на второй план), процесс временного «перевоплощения» способствует вживанию в ситуацию согласно культуре и ситуации, в которой оказывается коммуникант;

– осуществление комплексного эмпатического подхода возможно только после освоения первых четырех позиций, а именно принятия мысли о существовании «другого», познания собственной сущности, выработке двойного видения ситуации и навыков направленного воображения.

Данный анализ позволил прийти к выводу о необходимости обеспечения студентов особыми знаниями и сложными умениями, формирующими у них специфические навыки общения в реальных ситуациях межкультурного взаимодействия с представителями разных культур, именно они составляют основу межкультурной компетенции, обеспечивающей успешный процесс коммуникации.

#### Список литературы

1. *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
2. *Хуторской А.В.* Компетентностный подход в обучении. М.: Изд-во «Эйдос»; Изд-во Ин-та образования человека, 2013. 73 с.
3. *Wallace A.F.C.* Culture and Personality. N. Y.: Random House, 1970. P. 26-41.
4. *Пронников В.А., Ладанов И.Д.* Японцы (этнопсихологические очерки). М.: Наука, 1985. 348 с.
5. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
6. *Gamble T.K., Gamble M.* Communication Works. N. Y., etc.: Mc Graw-Hill, Inc. 1990. 495 p.
7. *Леонтович О.А.* Введение в межкультурную коммуникацию. М.: Гнозис, 2007. 368 с.
8. Intercultural Communication Competence / ed. by M.R. Hammer, M.K. Asante, W.B. Gudykust // Handbook of Intercultural Communication. L.: SAGE Publications, 1989. P. 242-260.
9. *Kaikkonen P., Candin C.N.* Intercultural Learning through Foreign Language Education // Experiential Learning in Foreign Language Education. 2001. P. 61-105.
10. A Model of Intercultural Communication Competence / ed. by B.H. Spitzberg, L.A. Samovar, R. Porter // Intercultural Communication: a Reader. Belmont; Albany; Bonn. etc.: Wadsworth Publishing Company, 1997. P. 379-391.
11. *Bennet M.J.* Overcoming the Golden Rule: sympathy and empathy // Basic Concepts of Intercultural Communication: Selected Readings. Boston; London: Intercultural Press, Inc., 1998. P. 191-214.
12. *Byram M., Morgan C.* Teaching and Learning Language and Culture. Clevedon; Philadelphia; Adelaide: Multicultural Matters Ltd., 1994. 219 p.
13. *Елизарова Г.В.* Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Изд-во СОЮЗ, 2001. 291 с.
14. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 262 с.
15. *Гудков Д.Б.* Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 288 с.
16. *Парыгин Б.Д.* Анатомия общения. СПб.: Изд-во В.А. Михайлова, 1999. 300 с.
17. *Метелева Л.А.* К вопросу о взаимосвязи социализации и формирования коммуникативной компетентности студентов в процессе обучения иностранному языку // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2014. № 1 (6). С. 49-51.
18. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990. 246 с.
19. *Конецкая В.П.* Лексико-семантическая характеристика языковых реалий // Великобритания: лингвострановедческий словарь. М., 1980. 467 с.

Поступила в редакцию 15.04.2018 г.

Отрецензирована 18.05.2018 г.

Принята в печать 10.08.2018 г.

#### Информация об авторе

Бортникова Татьяна Геннадиевна, доктор культурологии, профессор, профессор кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики. Тамбовский государственный университет им. Г.П. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: tatyana\_bort@mail.ru

#### Для цитирования

*Бортникова Т.Г.* Формирование межкультурной коммуникативной компетенции у студентов-бакалавров в рамках дисциплины «Иностранный язык» // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2018. Т. 23, № 175. С. 14-21. DOI: 10.20310/1810-0201-2018-23-175-14-21.

## INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE DEVELOPMENT OF BACHELOR-STUDENTS WITHIN THE DISCIPLINE “FOREIGN LANGUAGE”

**Tatyana Gennadievna BORTNIKOVA**

Tambov State University named after G.R. Derzhavin  
33 Internatsionalnaya St., Tambov 392000, Russian Federation  
E-mail: tatyana\_bort@mail.ru

*Abstract.* We substantiate the necessity of teaching the basics of intercultural communicative competence of bachelor students within the discipline “Foreign Language”. We separate the terms communicative competence and intercultural communicative competence, and also connect the success of its implementation with such basic conditions of its success as psychological motivation, cultural knowledge and empathy. We consider the scope of application of communicative competence in practice and make the conclusion that one of the important positions in the course of teaching communicative skills is the formation of empathy. We give a brief review of the stages of formation of intercultural communicative competence. Emphasized importance of the stage of transition from a monocultural personality to an open personality to the perception and understanding of other cultural systems. We conclude that it is necessary to provide students with special knowledge and complex skills that form their specific communication skills in real situations of intercultural interaction with representatives of different cultures: the assumption of the “other” as an equal category of the universe; awareness of their own cultural and individual values; ability to consider the same situation from different positions at the same time; possession of directed imagination and empathy.

*Keywords:* culture; intercultural communicative competence; intercultural dialogue; communication; motivation; skills; empathy

### References

1. Nelyubin L.L. *Tolkovyy perevodovedcheskiy slovar'* [Explanatory Translation Dictionary]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2003, 320 p. (In Russian).
2. Khutorskoy A.V. *Kompetentnostnyy podkhod v obuchenii* [Competence Approach in Teaching]. Moscow, “Eydos” Publ., Publishing House of the Institute of Human Education, 2013, 73 p. (In Russian).
3. Wallace A.F.C. *Culture and Personality*. New York, Random House, 1970, pp. 26-41.
4. Pronnikov V.A., Ladanov I.D. *Yapontsy (etnopsikhologicheskie ocherki)* [The Japanese (Ethnopsychological Essays)]. Moscow, Nauka Publ., 1985, 348 p. (In Russian).
5. Wierzbicka A. *Yazyk. Kul'tura. Poznanie* [Language. Culture. Cognition]. Moscow, Russian Dictionaries Publ., 1996, 416 p. (In Russian).
6. Gamble T.K., Gamble M. *Communication Works*. New York, etc., Mc Graw-Hill, Inc., 1990, 495 p.
7. Leontovich O.A. *Vvedenie v mezhkul'turnuyu kommunikatsiyu* [Introduction to Intercultural Communication]. Moscow, Gnosis Publ., 2007, 368 p. (In Russian).
8. Hammer M.R., Asante M.K., Gudykunst W.B. (eds.). *Intercultural Communication Competence. Handbook of Intercultural Communication*. London, SAGE Publications, 1989, pp. 242-260.
9. Kaikkonen P., Candin C.N. *Intercultural Learning through Foreign Language Education. Experiential Learning in Foreign Language Education*, 2001, pp. 61-105.
10. Spitzberg B.H., Samovar L.A., Porter R. (eds.). *A Model of Intercultural Communication Competence. Intercultural Communication: a Reader*. Belmont, Albany, Bonn. etc., Wadsworth Publishing Company, 1997, pp. 379-391.
11. Bennet M.J. *Overcoming the Golden Rule: sympathy and empathy. Basic Concepts of Intercultural Communication: Selected Readings*. Boston, London, Intercultural Press, Inc., 1998, pp. 191-214.
12. Byram M., Morgan C. *Teaching and Learning Language and Culture*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide, Multicultural Matters Ltd., 1994, 219 p.
13. Elizarova G.V. *Kul'tura i obuchenie inostrannym yazykam* [Culture and Teaching Foreign Languages]. St. Petersburg, SOYUZ Publ., 2001, 291 p. (In Russian).
14. Ter-Minasova S.G. *Yazyk i mezhkul'turnoe kommunikatsiya* [Language and Intercultural Communication]. Moscow, Slovo/Slovo Publ., 2000, 262 p. (In Russian).
15. Gudkov D.B. *Teoriya i praktika mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Theory and Practice of Intercultural Communication]. Moscow, Gnosis Publ., 2003, 288 p. (In Russian).

16. Parygin B.D. *Anatomiya obshcheniya* [Anatomy of Communication]. St. Petersburg, Publishing House V.A. Mikhailova, 1999, 300 p. (In Russian).
17. Meteleva L.A. K voprosu o vzaimosvyazi sotsializatsii i formirovaniya kommunikativnoy kompetentnosti studentov v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku [The issue of communicative competence development and students' socialization in terms of foreign languages teaching]. *Azimet nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya – Journal "ASR: Pedagogy and Psychology"*, 2014, no. 1 (6), pp. 49-51. (In Russian).
18. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo* [Language and Culture: Linguistic Studies in Teaching Russian as a Foreign Language]. Moscow, 1990, 246 p. (In Russian).
19. Konetskaya V.P. Leksiko-semanticheskaya kharakteristika yazykovykh realiy [Lexico-semantic characteristics of linguistic realities]. *Velikobritaniya: lingvostranovedcheskiy slovar'* [Great Britain: a Linguistic-Cultural Dictionary]. Moscow, 1980, 467 p. (In Russian).

Received 15 April 2018

Reviewed 18 May 2018

Accepted for press 10 August 2018

#### **Information about the author**

Bortnikova Tatyana Gennadievna, Doctor of Cultural Studies, Professor, Professor of Foreign Philology and Applied Linguistics Department. Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Tambov, Russian Federation. E-mail: tatyana\_bort@mail.ru

#### **For citation**

Bortnikova T.G. Formirovaniye mezhkul'turnoy kommunikativnoy kompetentsii u studentov-bakalavrov v ramkakh distsipliny «Inostranny yazyk» [Intercultural communicative competence development of bachelor-students within the discipline "Foreign Language"]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2018, vol. 23, no. 175, pp. 14-21. DOI: 10.20310/1810-0201-2018-23-175-14-21. (In Russian, Abstr. in Engl.).